

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ

ФАКУЛЬТЕТ ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КУРСОВАЯ РАБОТА

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Выполнила студентка III курса
Группа 302

Юлия Рахматуллаева

Научный руководитель
к.ф.н., доц. И Каримова

Ташкент - 2010

Содержание.

I.	Введение	2
II.	К теории текста	
2.1.	Понятие термина. Терминологическая лексика.....	11
2.2.	Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики.....	13
2.3.	Интернациональная лексика	15
2.4.	Элементы разговорной речи в научно – популярном тексте.....	
III.	Лексико – грамматические особенности научно – популярного текста, на примере текстов из французского научно – популярного журнала “Science et Avenir”.....	19
IV.	Заключение.....	25
V.	Список литературы.....	27

1. Теоретическая часть.

1.1. Введение.

Объектом исследования данной работы является научный текст. Многосторонность понятия “текст” обязывает выделить в нем существенные признаки. Текст - это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку. Текст как факт сообщение, обладающее своим содержанием, организованное по абстрактной модели одной из существующих в литературном языке форм сообщений (функционального стиля, его разновидностей и жанров) и характеризуемое своими дистинктивными признаками.

Текст как произведение речетворческого процесса может быть подвергнут анализу с точки зрения соответствия некоторым общим закономерностям, причем эти закономерности должны рассматриваться как инварианты текстов каждого из функциональных стилей. В данной работе речь идет о научно - популярном тексте.

Большинство текстов с точки зрения их организации стремится к соблюдению норм, установленных для данного функционального стиля. Тем не менее, встречаются случаи некоторого отклонения от этих норм.

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается тенденция, когда сам текст начинает рассматриваться не как предельная единица речевого акта, а как составляющий компонент надтекстового образования.

1.2. Актуальность.

Эпоха научно – технической революции охватывает все стороны деятельности современного общества. Не может оставаться в стороне и такая сфера человеческой деятельности как язык. Успешное понимание достижений современной техники невозможно без овладения надёжным и точным инструментом коммуникации, каким является язык. Ошибка в понимании или в передаче мысли в данной области может привести к потерям, более ощутимым, чем последствия, которые могут возникнуть при неправильном прочтении литературного текста.

В нашу жизнь всё больше и больше проникают различные формы научно – технического и научно – популярного текстов, например в виде статей в научно – популярных журналах, различная документация и даже статьи в общественных периодических изданиях, касающиеся новых научных достижений.

В связи с этим нужно внести ясность в определении форм научно – популярного текста. Впервые формы научно – популярного текста выделил и охарактеризовал Р.А. Будагов[1]. Он выделил две основных формы научно – популярного текста:

- 1. статья в научно – популярном издании (журнале),**
характеризуется, в первую очередь, довольно большой

насыщенностью терминами и специализированными словам, а также большим количеством аббревиатур.

Например, рассмотрим фрагмент текста из французского научно – популярного журнала “**Science et Avenir**”:

“Sans parler de services secrets: dans les affaires de delinquance, la DST, la Stati, le KGB, le FBI, la CIA ou le Mossad sont fr̄quemment cit̄y..” [17,69].

На данном примере хорошо видно частое использование сокращений, причём нужно отметить следующую особенность такого использования сокращений: нигде ранее в тексте автор статьи не даёт расшифровки используемых аббревиатур. Это объясняется тем, что хотя научно – популярный текст и рассчитан на массового читателя, он ориентирован на читателя имеющего представление о данной теме статьи, а значит знаком с наиболее часто используемыми сокращениями, принятыми в данной области знания.

2. статья в общественных периодических изданиях (газеты), характеризуется, прежде всего, намного более простой подачей информации (чем в научно – популярных журналах) с минимальным использованием специализированных слов и терминов. Также авторы таких статей избегают частого использования аббревиатур, употребляя вместо них полное (расшифрованное) наименование объекта, например фрагмент статьи из газеты “Le mond”:

“... les chercheurs pr̄f̄raient voir traduites les publication de la National Security Agency (вместо NSA)” .

В настоящее время, в связи с бурным проникновением в нашу жизнь различных электронных бытовых устройств, лингвисты выделяют ещё одну форму научно – популярного текста – различные инструкции по эксплуатации бытовых устройств. Эта форма научно – популярного текста характеризуется предельной простотой и однозначностью изложения, почти полностью избегая употребления каких – либо терминов, используя вместо них разнообразные конструкции – заменители. Например фрагмент текста, взятый из инструкции по эксплуатации:

“Lecture a accis direct. Avec cette fonction, la lecture du disque s`effectue depuis une plage donnй jusqu`a la derniere plage, puis elle s`arrkte automatiquement. Le SL-PG480A ne peut activer cette fonction qu`au moyen de la tйlйcommande”. [21,19]

В настоящее время лингвистика текста находится лишь на пути признания её в качестве раздела общего языкознания, поэтому многие категории текста ещё не получили достаточно ясного освещения, а некоторые из них вообще не признаются категориями, хотя без них невозможно представить себе сам текст в его типологических чертах.

1.3. Характеристика объекта исследования.

По утверждению И.Р.Гальперина: “Исследователю любого крупного объекта, каким, к примеру, является текст, угрожают две опасности: с одной стороны, атомизация фактов объекта и, с другой - глобализация объекта - недооценка изучения отдельных явлений в их сущностных характеристиках и функциях”. [5]. Текст является объектом крупного масштаба, поскольку он предполагает в качестве своих конституэнтов единицы более

крупные, чем предложения. Предотвращение указанных опасностей возможно лишь при сочетании атомизации фактов и их глобализации, которое предотвращено сущностными характеристиками объекта исследования.

Внимание к особенностям и закономерностям организации текста как формы существования письменного варианта языка является результатом познавательного процесса. Преодолевая веками освещенные традиции рассмотрения письменного варианта языка как единственного объекта анализа, лингвистика, “с одной стороны, вынуждена описывать строй бесписьменных языков, а с другой, стремясь проникнуть в сущность языковых процессов, в механизмы порождения речи и ее функционирования, повернула острие научного познания в сторону устной речи, на некоторое время предав забвению письменную речь”[5].

Как всякий новый объект исследования, текст по-разному понимается и по-разному определяется. По мнению Хэллидея, текст - “основная единица семантики и ее нельзя определить как своего рода сверхпредложение”[13,101]. Уточняя это слишком общее определение, Хэллидей приходит к мысли, что текст представляет собой актуализацию потенциального [13,86]. А.Греймас подходит к проблеме текста с позиций порождающей семантики. Для него текст - это единство, которое расщепляется на высказывания и не является результатом их сцепления [13,56].

Многосторонность понятия “текст” обязывает выделить в нем то, что является ведущим, вскрывающим его онтологические и функциональные признаки. “Текст - это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно

обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку". [5,18]. Из этого определения следует, что под текстом необходимо понимать не фиксированную на бумаге устную речь, всегда спонтанную, неорганизованную, непоследовательную, а особую разновидность речетворчества, имеющую свои параметры, отличные от параметров устной речи.

Текст обладает двойственной природой - состоянием покоя и движения. Представленной в последовательности дискретных единиц, текст находится в состоянии покоя, и признаки движения выступают в нем имплицитно. Но когда текст воспроизводится (читается), он находится в состоянии движения, и тогда признаки покоя проявляются в нем имплицитно.

Исследователи стремятся определить наиболее общие параметры текста. Так, Цветан Тодоров различает три основные категории - параметры, которые соответственно называет вербальной, синтаксической и семантической [22,32]. Вербальный параметр образуется конкретными предложениями, формирующие текст, семантический определяется взаимоотношениями частей текста, а семантический отражает глобальный смысл текста и определяет части, на которые смысл распадается.

Н.Э.Энквист сводит лингвистические параметры текста к трем основным - тема (topic), фокус (focus) и связь (linkage) [14,57]. Тема - это основное содержание текста, фокус служит

для выделения маркированных элементов текста (слова, словосочетания, предложения, стилистические приемы), а связь - это средство объединения различных отрезков высказывания. Некоторые лингвисты выделяют позиционный параметр, мотив(motif), темпоральный параметр и др. Приведенные параметры текста, бесспорно, представляют собой важные характеристики текста и могут быть положены в основание пирамиды его признаком.

Текст как факт речевого акта системен. Текст представляет собой некое завершенное сообщение, обладающее своим содержанием, организованное по абстрактной модели одной из существующих в литературном языке форм сообщений и характеризуемое своими дистинктивными признаками.

Содержание применительно к тексту приобретает свое терминологическое употребление, отличное от понятий “смысл” и “значение”. Содержание как термин грамматики текста будет относиться лишь к информации, заключенной в тексте в целом; смысл - к мысли, сообщению, заключенным в предложении или в сверхфразовом единстве; значения - к морфемам, словам, словосочетаниям, синтаксическим конструкциям.

Смысл не обязательно является результатом механического сложения значений отдельных компонентов предложения или СФЕ. Подобно тому как слово своими значениями представляет собой “кусочек действительности”, смысл представляет собой “кусочек содержания”. Смысл, реализуемый в предложении выявляется в специфических для этих единиц формах предикации. “Смысл по своей природе не коммуникативен или же коммуникативен потенциально. Содержание по-своему

назначению коммуникативно, поскольку оно обладает признаком завершенности”[5,21].

Для более эксплицитного описания особенностей текста и его категорий необходимо уточнить понятие предикации в применении к тексту. Предикация - это транспонирование фактов языка в факты речи. Вне предикации нет акта речи, есть лишь номинация определенных явлений, событий, действий.

Как и всякая абстрактная модель, модель текста не может охватить все признаки объекта исследования. Она, естественно, допускает и даже предопределяет возможные вариации этих признаков, чаще всего беря наиболее существенные из них. В моделях текста по-особенному проявляются указанные выше дистинктивные признаки, которым с полным правом можно присвоить ранг грамматических категорий текста.

Все эти категории получают свои конкретные формы реализации. Так, например, формы категории информативности - это повествование, рассуждение, описание (обстановка, ситуация, действие, природа, личность) и т.д.; категория интеграции реализуется: а) в формах подчинения одних частей текста другим, формах совпадающих и не совпадающих с формами подчинения, характерных для предложения; б) в стилистических приемах; в) синонимических повторах и др.; категория ретроспекции выявляется как композиционными, так и лексическими средствами.

Рассматривая категории текста как категории грамматические, приходится признать, что не все они присущи любому тексту и не всегда осознаются как наличествующие даже там, где они обязательны.

1.4. Структура текста.

Все категории текста, обязательные и факультативные, переплетены и взаимообусловлены. Выделение какой-либо одной из них для целей исследования влечет за собой ее обособление, в результате которого яснее выступают антологические и парадигматические характеристики данной категории. Но как только наблюдению подвергаются синтагматические особенности выделенной категории, в действие вступают другие категории текста. Разлагая целое на его составные части, мы склонны придавать большую значимость частям, чем они этого заслуживают в составе целого. Более того, части начинают терять свою зависимость от целого и приобретают некоторую долю самостоятельности.

Свобода выбора форм и выражение индивидуальности личности в больших по объему текстах тоже усложняет процесс восприятия целостности текста и путей его интеграции. В текстах научной прозы интеграция легко поддается анализу. В этих текстах на первый план выступает категория континуума, т.е. непрерывного потока информации, где даже, казалось бы, несущественное приобретает своеобразную весомость.

Почти все абзацы в научно – популярных текстах начинаются со следующих оборотов: "En suivant la principe..., Tout d'abord..., Il nous semble également que..., Ainsi...". Эти обороты не только сцепляют один абзац с другим, но и являются средством интеграции всего текста:

"...Pour renouer avec la tradition du XIX^e siècle оц les scientifique faisaient des démonstration en public, cet arйорage a йтй soumis a une sйance d'hypnose par un hypnotiseur de music-hall, Frank Syx"[16,44].

Сам процесс интеграции предполагает отбор частей текста наиболее существенных для содержательно-концептуальной информации. Разумеется, что в речетворческом акте, который нашел свое выражение в тексте, может появиться избыточность информации или же иррелевантные к основному содержанию отрывки. Можно с уверенностью сказать, что часто взгляд читателя не задерживается на подобных отрезках текста, интуитивно чувствуя иррелевантность или несущественность. И.Р.Гальперин утверждает, что различные факторы, а именно “сильные” и “слабые” семантические связи между отрезками текста, пресуппозиция, появляющаяся в связи со знанием предмета наблюдений, распределение смысловых акцентов между отдельными частями высказывания, способствует выявлению того, что подлежит интеграции и что фактически интегрируется [5,129].

2. Терминологическая лексика в научно – популярном тексте.

2.1.Терминологическая лексика. Понятие термина.

Основной специфической чертой языка научной литературы, с лексической точки зрения, является широкое использование терминологии.

Прежде всего, следует дать определение понятия термин. Однако трудность заключается в том, что дать его четкую дефиницию очень сложно, поскольку в настоящее время отсутствует общепринятое определение этого понятия. Одна из причин в том, что термин является объектом целого ряда наук,

каждая из которых стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения.

Тем не менее, наиболее общим можно назвать определение термина как наименования специального объекта или понятия. Большая Советская Энциклопедия определяет термин как “часть словарного состава языка, охватывающая специальную лексику, применяемую в сфере профессиональной деятельности людей”. О.Г.Винокур делает вывод о том, что термин - это “слово в особой функции”. Термин - слово особого языка, служащего для профессионального, научного общения. Это слово связано с понятием, принадлежащим к определенной области науки и техники, и, по сути, должно определять границу этого понятия в соответствии со своей этимологией, так как *terminus* в переводе с латыни означает “граница”, “предел”.

Система терминов, т.е. терминология той или иной науки, создается человеком в процессе познания. Для того чтобы отразить систему понятий данной науки, необходимо соблюдать полное соответствие знака и понятия, поэтому стремление к однозначности является неременным условием существования термина и, следовательно, идеальный термин однозначен.

В то же время терминология не изолирована от общелитературного языка и в ней находят отражение те процессы, которые имеют место в языке. При реальном функционировании термина в речи “закон знака” соблюдается не всегда, и это находит свое выражение в таком явлении, как многозначность термина.

Многозначность термина в рамках одной науки проявляется по-разному. Развитие той или иной теории в какой-либо науке предполагает и развитие соответствующей терминологии, что

означает не только появление новых терминов в рамках этой теории, но и возникновение различных оттенков значения у существующих терминов. Нередко новизна авторской терминологии заключена в переосмыслении уже существующих терминов.

Другим нарушением “закона знака” являются случаи, когда термин заимствуется из одной области знания и переносится в другую для выражения сходных на первый взгляд понятий. Это явление называется межнаучной терминологической омонимией, т.е. полным совпадением звучания несовместимых по значению слов.

2.2. Взаимоотношения терминологической и общеупотребительной лексики.

Понятие терминологической лексики и отношения терминов и общеупотребительной лексики, вызывает большие споры в среде лингвистов. Но несмотря на разногласия, уже сложились определённые принципы, с которыми согласны все лингвисты. Так, большинство лингвистов пришло к мнению, что нельзя считать терминологическую лексику отдельной системой языка, со своими правилами словообразования и функционирования в языке. Терминологическая лексика имеет тесную связь с общеупотребительной лексикой. Целый ряд существенных факторов даёт право считать общеупотребительную лексику базой для создания терминов, терминологические системы содержат в своей основе правила общей системы язык; важно отметить тот факт, что терминология включает в себя большое количество общеупотребительных слов. Также, терминология имеет общие с литературным языком грамматические категории.

А.А. Реформатский, рассматривая термин как единицу терминологии сделал вывод, с которым согласны многие лингвисты – терминологи: “... - это прежде всего слово, а поэтому, термин должен быть нормальным членом лексической системы языка”, подчёркивая тем самым, что термин – это полноправный член лексической системы языка и нельзя провести чёткую границу между терминологией и общеупотребительным языком. Терминология, как система существует в составе общелитературного языка, а не за его пределами, являясь одновременно языковым средством выражения научного стиля общеупотребительного языка. Все эти доводы дают право утверждать, что терминология – это компонент языка, находящийся с ней в отношении части к целому.

Связь терминологии, как компонента языка с литературным языком проявляется, прежде всего, в следующем:

- в связи с развитием науки, возникает необходимость в новых наименованиях, что реализуется за счёт литературного языка;
- обратный процесс, проникновение терминологии в литературный язык;
- явление, когда слово занимает промежуточное положение между термином и общеупотребляемым словом.

В первом случае речь идёт о семантическом методе способе образования терминологии. Этот способ основан на сужении значения общеупотребительного слова или на переносе значения этого слова. Таким образом слово обретает второе значение. Конкретное значение слова (т.е. взято ли это слово как термин или нет), определяется окружением этого слова (контекстом), в

случае термина, его значение открывается, когда оно помещено в соответствующее “терминологическое поле”.

Второй случай: первое значение слова является терминологическим значением, все остальные значения общеупотребительны. Такое явление называется семантическими производными слова (термина). Смысл данного явления заключается в обобщении специального значения термина в процессе употребления. При этом происходит расширение сферы употребления слова.

В третьем случае, слово обладает как терминологическим, так и общеупотребительным значением. В этом случае терминологическое значение такого слова будет реализовываться только в контексте научного (научно-популярного) текста, когда слово становится членом терминологической лексики.

2.3. Интернациональная лексика и элементы разговорной речи в научно – популярном тексте.

Другой особенностью языка научно - популярной литературы является наличие в нем лексики, называемой интернациональной. Интернациональная лексика занимает большое место в научных и общественно-политических текстах. Наряду со словами обиходного значения в нее входят слова, выражающие научные, технические и общественно-политические понятия, которые и составляют основную ее часть.

За интернациональную пару принимают два слова, в которых имеется полное или частичное внешнее (графическое и фонетическое) сходство и семантическое соответствие друг другу, например: *agiter – агитировать, preparer - препарировать, direction- дирекция, detecteur - детектор* и т.д.

Семантические отношения между сопоставляемыми интернациональными словами могут быть следующими:

- полное семантическое соответствие;
- полное несоответствие значений;
- частичное несоответствие значений.

Для языка научно – популярной прозы характерным является также использование некоторых элементов разговорной речи.

Как известно, семантические границы слова в разговорной речи очерчены менее четко, чем соответствующие синонимы в области литературно-книжной лексики. В этом заключается одна из причин невозможности использования разговорной лексики в языке научного изложения. Существует еще целый ряд особенностей разговорной речи, заставляющих смотреть на разговорные элементы в научном тексте как явление, функционально не оправданное спецификой научного изложения.

Тем не менее, авторы научных статей систематически прибегают к использованию разговорной лексики и синтаксиса. Противоречие между разговорным и книжным разрешается путем сужения сферы употребления элементов разговорной речи посредством введения их в узкие рамки традиционного использования в определенной жанровой разновидности научной прозы. Мотивированное употребление разговорной лексики и синтаксиса в научной прозе не означает исчезновения оппозиции книжное/разговорное, это лишь одно из проявлений ассимиляции иностилевых элементов в научной прозе.

Синтаксическая структура простого предложения, не характерная для научной прозы, выступает как элемент разговорной речи в научном сообщении. Однако использование

данной структуры подчинено определенным коммуникативным задачам. Их “выделенность” служит не цели нарушения установленных норм, но акцентуации тех частей высказывания, которые необходимо подчеркнуть.

Стилистическая маркированность простых синтаксических структур используется в научной прозе для:

- сообщения наиболее существенной мысли (довода, аргумента, факта) автора;
- введения ряда доводов, рассуждений, предваряющих детализированное раскрытие идеи;
- подчеркивания окончательности вывода, его бесспорного характера;
- введения перечисления;
- формулировки результата эксперимента;
- оформления ссылок.

Абзац, состоящий из ряда сложноподчиненных предложений и завершающийся простым предложением, представляет собой структуру, характерную для синтаксического строя современной письменной научно – популярной речи.

Такое совмещение обоих планов синтаксиса - устного разговорного и письменного книжного - наблюдается в тех случаях, когда автор научной статьи прибегает к использованию вставок, представляющих собой своеобразное клише устной разговорной речи. Вставка - это прием введения в предложение добавочных сообщений, попутных замечаний и т.п.

В роли вставок, непосредственно передающих чувства автора, могут выступать такие выражения, как: *je pense que*, *je crois que* и т.д..

Устойчивые обороты такого рода способствуют синтагматической расчлененности речи: в ходе изложения они способствуют проведению четкого разграничения между теми положениями, которые констатируются автором как установленная закономерность, и положениями, являющимися гипотезами.

В научной литературе вставки (типа “личное местоимение или существительное в именительном падеже + глагол в изъявительном наклонении”) употребляются для того, чтобы:

- сослаться на работу нескольких предшественников;
- сослаться на какого-либо одного автора;
- указать на свои наблюдения.

Кроме того следует отметить, что в настоящее время наблюдается значительное сокращение использования местоимения первого лица. Безличность или неопределенно-личность как средство выражения обобщенности является специфической чертой современной французской научно - популярной литературы. Что касается выражений, то их употребление ограничено в основном рамками устной научной дискуссии, а также естественно-научной журнальной статьи; в письменных жанрах научно - популярной прозы “вставочная” часть всегда выделяется графическими средствами (тире, скобки, запяты).

Таким образом, какой бы ни была степень стилистической раскованности тех или иных жанров научной прозы, использование в них элементов разговорной речи всегда подчинено последовательной организации языкового материала в связи с целями функционального использования.

3. Практическая часть.

3.1. Лексико – грамматические особенности научно – популярного текста, на примере текстов из французского научно – популярного журнала “Science et Avenir”.

Данная часть работы является практической. Ее цель - исследование научного текста, выявление его лингвистических особенностей и технологических характеристик, а также рассмотрение его основных единиц, которыми являются термины.

Материалом для данного исследования послужили статьи из французских журналов “Sciences et Avenir”, относящиеся к различным сферам человеческой деятельности (медицине, физике, информатике и информационным технологиям, астрономии и т.д.).

Для выявления основных специфических особенностей научного текста, определим сначала, являются ли эти статьи текстами, и соответствуют ли они основным чертам текста.

Исходя из определения текста [5,8], можно установить, что все статьи являются текстом, поскольку обладают его ведущими признаками:

1. Это произведения речетворческого процесса.
2. Обладают завершенностью.
3. Объективированны в виде письменного документа и литературно обработаны в соответствии с типом этого документа.
4. Состоит из названия (“L`ultime du quark dйтйстй?”, “Cyberflycs contre pirates informatiques”, “Hypnose l`heure du veritй”, “Le temps йастique des galaxies”, “Une autoroute

йelectronique dans l'espace"[15,16,17,18,19,20]) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенными разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи.

5. Имеет определенную направленность и прагматическую установку.

Все тексты характеризуются следующими параметрами:

- синтаксическим, определяемым взаимоотношениями частей текста;
- семантическим, отражающим глобальный смысл текста, определяющим смысловые части.

В соответствии с классификацией, предлагаемой Н.Э.Энквистом, можно установить, что текст характеризуется наличием следующих лингвистических параметров:

1. темы (topic) - основного содержания текста;
2. фокуса (focus), который служит для выделения маркированных элементов текста (слова, словосочетания, предложения, стилистические приемы, свойственные научному стилю речи;
3. связи (linkage) - средства объединения различных отрезков высказывания.

Таким образом, рассмотрение общих параметров взятых текстов дает основание утверждать, что они представляют собой завершенное сообщение, обладающее своим содержанием, организованное по модели одной из форм сообщения, существующих в стиле научно - популярной прозы.

Рассматривая взятые мною тексты с точки зрения их соответствия либо несоответствия общим закономерностям, которые следует рассматривать как инварианты текстов каждого

из функциональных стилей, мы выясняем, что все тексты являются “правильными”, т.е. их названия соответствуют заголовку; характерна завершенность по отношению к названию и наличие сверхфразовых единств, объединенных логическим типом связи (что является специфической чертой научного стиля речи).

На основе анализа вышеуказанных текстов, можно сделать следующий вывод: основной стилистической чертой научно – популярного текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии всех тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально – чувственной стороне излагаемого. Автор научно – популярной статьи стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования сущности излагаемого предмета, в результате чего в научно – популярной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера, например, фрагмент научно – популярного текста:

“... Depuis 1619, la mécanique céleste est formelle: Kepler, qui en a formulé les trois lois essentielles sur la base de travaux de Newton, assure, que l'orbite elliptique d'un satellite est parcourue d'autant plus vite qu'il se trouve près de la Terre...”[19,82]

Как видно из примера, авторы научных произведений избегают применения этих выразительных средств, чтобы не нарушить основного принципа научно – популярного языка -

точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Но нужно отметить, что авторы научно – популярных статей иногда прибегают к использованию выразительных средств, присущих художественной литературе, для того чтобы подчеркнуть обыденность или признак какого – либо явления или объекта. Такой приём позволяет избежать излишней сухости излагаемого научно – популярного текста, придавая тексту некоторые элементы эмоциональной окраски:

“... Вйотien du “hacking”, etudiant justement les ritueles de la DAO, je me retrouve brutalement accusй de дйlinquence informatique!”[19,68].

Также, нужно отметить, что при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, богатого разнообразными выразительными средствами, научно – популярный текст все же включает в себя некоторое количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера, например:

De plein traction – полной тягой

Rйseau a haute tension – сеть высокого напряжения

Подобные конструкции не лишая текст точности, сообщают ему определённую живость и разнообразие.

Анализ языка научной прозы показывает, что лексика современного научно - популярного текста состоит из следующих разрядов лексических единиц:

1. Слова общелитературного языка в значении, принятом в общелитературном языке. Это прежде всего служебные слова: предлоги – *dans, a, de, avec*, и т.п.; союзы - *lequel, que, parce que, ou* и т.п.; местоимения - *ce, cette* и т.п..

2. Слова общелитературного языка, которые в научном тексте употребляются, как правило, в узком, особом значении. Это такие слова как: *être, avoir, pouvoir*, и т.п.

3. Слова, характерные для научных текстов и лишь изредка употребляемые в ненаучных текстах как заимствования, например: *Analiser, classifiquer, élément, systême*.

7. Символы, гистограммы, схемы, математические выражения и другие виды несловесной научной семиотики.

Можно выделить ещё одну отличительную черту “технических” терминов: в научно – популярном тексте, у терминов отсутствуют такие признаки, как синонимия и многозначность; большинство из этих терминов интернациональны, имеют латинское или греческое происхождение.

С точки зрения грамматических явлений, научно – популярный текст характеризуется следующими особенностями:

- употребление определённого артикля единственного числа в роли обобщающего элемента:

“La sécurité des systèmes électroniques ne dépend pas seulement de la technique...” [19,70]

- в научно – популярном тексте наиболее общие понятия зачастую конкретизируются в конструкциях имеющих значение времени или даты (например “la science du XX

simple”). Это же значение может передаваться словосочетаниями, которое состоит из наименования общего понятия и его временного признака: *la recherche actuelle*.

- как уже было сказано раньше, научно – популярный текст почти полностью лишён экспрессивной окраски, поэтому во французском научно – популярном тексте очень редко встречаются такие наклонения как *Subjonctif* и *Conditionel*. Зато широко используются времена изъявительного наклонения: *Present*, *Passй composй*, *Passй simple* и *Plus – que – parfait*.

Итак, после проведения сравнительного анализа французских научно – популярных текстов, можно суммировать все отличительные и идентичные признаки этих текстов, по отношению к литературным текстам:

1. все исследованные статьи являются текстами, согласно определению текста и обладают всеми ведущими признаками текста, а именно: завершенностью, литературной обработанностью, согласно типу данного документа, имеют заголовки, объединены разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи и имеют определенную направленность;
2. все статьи имеют основные лингвистические параметры: тему, фокус, связь;
3. Во всех проанализированных текстах обнаруживается широкое использование основной информативной единицы научного текста – термина.

В заключении следует отметить, что эти два текста схожи по признаку, связанному с самой природой научного изложения, цель которого - воздействие на ум читателя.

IV. Заключение.

На основе анализа текстов, относящихся к научно – популярному функциональному стилю, можно сказать что язык научного текста значительно отличается от языка других стилей речи. Основная причина в том, что цель научного изложения - воздействие на ум, а не на чувства читателя, и сообщение информации в объективном описании.

Словарь научной литературы делится условно на три пласта: общелитературную, общенаучную и специальную (терминологическую) лексику.

Самый обширный слой лексики - общелитературный и межстилевой.

Основная специфическая черта языка научной литературы, с лексической точки зрения, широкое использование терминов. Термин в наиболее общем смысле - это слово в особой функции. Это слово особого языка, служащее для профессионального, научного общения, и связанное с понятием, принадлежащим к определенной области науки или техники.

Анализ единиц научных текстов показал, что в их основе лежат общенаучные и специальные термины. Большую группу составляют термины английского происхождения (простые, сложные термины, терминологические сочетания).

Научный текст допускает использование некоторых элементов разговорной речи в качестве вспомогательного средства. Этот материал отбирается, трансформируется и организуется в соответствии с жанровыми особенностями и функциональными задачами.

4. Список литературы.

1. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. М. 1967
2. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка. М. Наука 1977
3. Бурляй С.А. Сборник научных трудов. МГПИИЯ им. М. Тереза Вып. 82 М. 1974
4. Винье Ж., Мартэн А. Язык французской технической литературы. М. Высшая школа 1981
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования М. Наука 1981
6. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании ВЯ 1973
7. Каманадзе Л.А. О взаимодействии терминологической лексики с общеупотребительной АКД. М. 1966
8. Кодухов В.И. Общее языкознание. М. Высшая школа 1974
9. Научно – техническая революция и функционирование языков мира М. Наука 1977
10. Побережниченко Э.В. К вопросу о взаимосвязи общеупотребительной и терминологической лексики. М. 1975
11. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания М. Просвещение 1975
12. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно – лингвистическом и дидактическом аспектах М. Высшая школа 1981
13. Parret H. Discuisseng Language/The Hague - Paris, 1974

14. **Enkvist N.E. Text Cohesion and the Coherence.
Cohesion and semantics Publications of the Research
Institute of the Abo Akademi Foundation, 1979**
15. **Science et Avenir № 87 1992**
16. **Science et Avenir № 551 1993**
17. **Science et Avenir № 568 1994**
18. **Science et Avenir № 573 1994**
19. **Science et Avenir № 576 1995**
20. **Science et Avenir № 578 1995**
21. **Tecnics SL-PG580A, SL-480A, SL-380A CD-Spieler
Mode d`emploi.**
22. **Todorov T. The Place of Stile in the Structure of the
Text - in: Literary Style: A Symposium. L. - N.Y., 1971**